

Notas de Bibliografía Vasca

III

EXERCICIO SPIRITUALA

No creo equivocarme al afirmar, que no existe libro escrito en vascuence que se haya impreso tantas veces como éste. Bastará hacer constar en pueba de mi aserto, que, Mr. Vinson, cuyos datos á pesar de ser muy copiosos puede asegurarse no son completos en lo relativo á las ediciones del EXERCICIO anteriores á 1898, y cuya obra no cita hasta ahora las posteriores á esta fecha, que es la de la aparición de su primer SUPPLÉMENT, nos habla, sin embargo, de la existencia de ochenta y tantas.

Las dos primeras conocidas son las de 1716 y 1718 respectivamente: y de lo que dice el autor del ESSAI se infiere, que no ha logrado verlas nunca, ni sabe se haya conservado ningún ejemplar de ellas. Lo mismo me acontece á mí, respecto á la primera, es decir, á la de 1716, de la que sólo se tiene noticia por una mención del catálogo Crofts.

Si dedico la III de estas notas al EXERCICIO, es porque, afortunadamente, puedo dar algunos datos desconocidos relativos á la edición de 1718.

Es ésta una de las más curiosas de todas las que se han hecho, y su extremada rareza (tanto más digna de ser notada, cuanto que, como veremos luego, consta positivamente que Roquemaurel *esparció una gran cantidad de ejemplares* de su EXERCICIO) proviene indudablemente, de las demandas (plaintes) que contra su editor, interpusieron, el *impresor privilegiado* Paul Fauvet y el Obispo de Bayona.

Sin estas demandas, de las que se encuentran rastros en los registros del archivo de la antigua Lapurdum, se hubiera ignorado hasta hoy la existencia de esta segunda edición, de la que he descubierto recientemente un ejemplar en una biblioteca de Navarra.

No puedo publicar *in extenso*, como hubiera sido mi deseo, lo que

decía el registro HH, 108, acerca del EXERCICIO, porque según acabo de enterarme, aquél se quemó en el incendio del archivo de Bayona, acaecido el 31 de Diciembre de 1899.

Por esta razón y sin perjuicio de volver á referirme más abajo á este registro, cuando hable del verdadero título del EXERCICIO de 1718, me limitaré á copiar aquí las siguientes palabras que encuentro en el SOMMAIRE DES ARCHIVES COMMUNALES ANTERIEURES A 1790, RÉDIGÉ PAR M. EDOUARD DULARENS (Bayonne, 1897): «Saisie d'un livre basque intitulé «*Ezercicio Spirituala*», imprimé par Matthieu Roquemaurel; procès-verbal concluant à ce que deux imprimeries suffisent à Bayonne (1718-1719)».

El registro B. B. 42 se salvó, en cambio, del fuego, y dice así:

Plainte de M. l'Evêque contre Roquemaurel soi disant imprimeur.

«Du Lundy cinquième décembre mil sept-cent-dix huit

Conseil tenu par M. Daguerre, premier Echevin, Poheyt clerc assesseur, Delane Rol, Darreche Echevins et Comarrieu, Procureur du Roy.

M. le p^{er} Echevin a dit que Mgr l'Eveque de Bayonne s'est plaint à luy de ce que le nommé Roquemaurel s'était fausement servi de la permission dud'Sgr pour imprimer un livre en langue Basque intitulé *exercicio spiritualia* (sic), parce qu'il ne luy en avoit jamais donné aucune, et l'aurait prié de luy rendre justice sur une pareille témérité

Plainte de fauvet contre le même.

Et fauvet imprimeur étant venu, il auroit dit que led. Roquemaurel sans titre ni permission et en contravention aux sen^{es} du Corps il continuait d'imprimer au S. Esprit, qu'il avait même répandu une quantité considérable d'exemplaires dud. Livre, sur quoy et sur le requis dud. fauvet il a été commis et député les S^{es} Delane et Rol, Echevins pour faire saisir les dits livres qui se trouveront en ville».

Si copiamos ahora las observaciones que el título del EXERCICIO de 1718 tal como aparecía en el registro H H. 108 sugirió á Mr. Vinson y si presentamos á continuación la portada del ejemplar descubierto en Navarra, caeremos en la cuenta de que en la pág. 149 del ESSAI se incurre en cuatro ligerísimas incorrecciones (sin contar las que provienen del diferente tipo de letra, del empleo de minúsculas por mayúsculas y de la sustitución de la ñ por la n) que conviene rectificar.

He aquí, en efecto, lo que escribe Mr. Vinson bajo el número 46. b. de su obra :

EXERCICIO SPIRITUALA bere salbamendua eguitemo desideraduten guiristñoentçat languça handitacoa. Bigarrena edicionea. Bayonaco gure Juan Ipispicuaeren permissionarequin. † *Bayonan*, M. Roquemaurel liburu saltçaillea baithan Apumayouco carrican 1718. Aprobacionerequin.

In-12? — (XIV)-371-(vj) p. (?)

J'ai trouvé le titre ci-dessus tout au long dans une plainte adressée au Corps de Ville de Bayonne, le 5 décembre 1718, contre Mathieu Roquemaurel, par Paul Fauvet, imprimeur privilégié de la ville. De son côté, l'évêque de Bayonne, des le 2 décembre, avait fait connaître au premier échevin que le «nommé Roquemaurel s'était fausement servi de la permission dud. sgr. pour imprimer un livre en langue basque intitulé *exercicio spiritualia*». (Archives de Bayonne, BB, 42; HH, 108).

Quoi qu'il en soit, le titre ci-dessus est complet et précis. Il doit être tres exact. On remarquera les deux fautes importantes *languça* pour *laguça* «aide, accompagnement» et *bigarrena* «la deuxième» pour *bigarren* «deuxième»; ces fautes sont répétées dans les réimpressions postérieures.

Quelle est l'édition originale? Peut-être celle de 1716, si cette date n'est pas une coquille du Catalogue Crofts; mais peut-être celle-ci porte-t-elle déjà la mention «seconde édition» qu'aurait purement et simplement copiée la contrefaçon de Roquemaurel. Je pose la question sans prétendre être en état de la résoudre.

Por otro lado, ésta es la portada del libro á que arriba he aludido:

EXERCICIO
SPIRITUALA
BERE SALBAMENDUA
GUITEMO DESIRA .
duten Guiristñoentçat la-
gunça handitacoa.
BIGARRENA EDITIONEA.
Bayonaco Gure Juan Ipispicuaeren
Permissionarequina.



BAYONAN;

M. ROQUEMAUREL. Liburu-salt-
çaillea baithan, Apumayouco
Carrican. 1718.

Aprobacionerequin equina.

Resulta pues, que :

a) el EXERCICIO de 1718 dice *lagunça* y no *langunça*.

b) dice *Jaun* y no *Juan*.

c) dice *Apumnyorco* y no *Apumayouco*.

d) dice *Aprobacionerequin eguina*, en vez de *Aprobacionerequin* (1).

Conviene también rectificar la paginación dada por el ESSAI, pues el volumen que tengo entre manos no tiene (XIV) — 371 — (vj) páginas, sino (XIV) 331.

Las XIV primeras páginas (sin numerar) contienen la portada, una «Tabla» que comprende desde el año 1718 hasta el 1735, y un calendario en el que los meses llevan los nombres siguientes: *urtharilla*, *oxailla*, *marchoa*, *apirilla*, *mayatça*, *erearoa*, *uztailla*, *aboztua*, *burulla*, *urria*, *hacilla* y *abendoa*, que coinciden, con los que se encuentran en el *Eliçara erobiltceco liburua* y en el libro de Materre. Este escribe, sin embargo, *urthatilla*, en vez de *urtharilla* (2).

Paginación del resto del volumen: 1-26 pensamientos y oraciones, 26-43 misa, 43-87 confesión y comunión, 88-101 letanías del S. Sacramento y de la S. Virgen, 102-111 aspiraciones devotas, 112-122 hermoso ejemplo de conformidad con la voluntad de Dios, 122-136 los novísimos y conversación del alma con Dios, 136-155 diálogo entre el pecador y el justo (en verso). 155-168 acto de reparación y oraciones, 160-179 vísperas (en latín), 179-197 completas (en latín) y oraciones, 198-240 vísperas de Pascua, 240-265 himnos, 266-279 los siete salmos penitenciales, 279-892 letanías y oraciones, 292-325 pasión de J.-C. según S. Mateo y según S. Juan, 326 himno, 327 (en blanco), 328-331 índice.

Los caractères de imprenta son menores desde la pág. 297.

Hay bastantes errores de paginación. He observado, entre otros, los siguientes: 20 por 20, 32 por 23, 892 por 298. Además la numeración de las págs. 167 y 168 está repetida, de modo que en realidad el libro tiene dos páginas más que las arriba apuntadas.

El vascuence del EXERCICIO de 1718 se diferencia muy poco del labor-tano actual. Pérceme, sin embargo, interesante, hacer notar:

a) El empleo de numerosas formas en *aro*, como *badaroccu*, *baitaroccu*, *baitaroccute*, *baitarozquitçu*, *daroc*, *darotate*, *darotçudan*, *darotçut*, *dar-*

(1) En la portada del ejemplar hallado en Navarra hay un agujero que ha hecho desaparecer parcialmente la E de EGUITECO: de aquí que en el fotograbado que hoy publicamos se lea «GUITECO».

(2) Sabido es que *Liçarrague* en su *KALENDERA* (1571) llama á los meses: *urtharilla*, *otsailla*, *marchoa*, *aprilla*, *maiatza*, *ereyaroa*, *uztailla*, *agorilla*, *burvilla*, *urria*, *hacilla* y *advendva*.

tçun, darotçuna, darotçute, darozquidan, darozquidatçula, darozquidatçun, darozquitçut, darozquitçun, eztarot, etc. (1).

b) Schuchardt (2) hizo constar que Axular se sirvió de *cc* para representar el sonido aspirado *kh* y el autor del EXERCICIO debió seguir al autor del *Gvero* en este punto, puesto que en la edición de 1718 aparecen muchas palabras escritas con *cc*: *baitaroccu, eguitecco, beccatuari, halacco, leccu, iccusi*, etc. A veces, sin embargo, se leen en el mismo libro, sin duda por error de imprenta, las formas *baitarocute* y *baitarocu* con una sola *c*. La doble *p* supongo representa el sonido *ph*:

Laster cihoan chirippa bat
Itsassoaren aldera.

c) En la ed. de 1718 unas veces se lee *dubenic*. y otras *duenic*, mientras que en las ediciones modernas solo se emplea la forma *duenic* sin la *b*.

d) La forma *leroccu* aparece sustituida en ediciones posteriores por *leraucu* y en las más recientes por *deraucu*, con lo que el texto de estas últimas resulta incorrecto pues no se ha tenido cuidado de poner en ellas *bagare* por *bagine*. El EXERCICIO de 1718 dice correctamente: «*cer ez leroccu eguin behar Jaincoaren presenciac baldin eguiazqui fedeez penetratuac, eta bençutuac baguine*».

e) Pocas son las formas verbales simples empleadas en el libro de que tratamos: contiene sin embargo, algunas, tales como: *daramana, baitçaraman; daguidan, daguiquen; çauntçala; nenbillanean; cirudiela; cioxola, cioxotela; daquiena, ezdaquidanaz, baleaquite; dohanac, nohan, cihoatan*, ec.

El Sr. Daranatz, Secretario del Obispado de Bayona y colaborador de esta revista, á quien por ser desde hace años el editor del EXERCICIO SPIRITUALA enseñé el libro hallado en Navarra, me hizo observar, que en la página 197 de éste, hay una oración en verso que á pesar de no aparecer en las ediciones del siglo XIX se ha transmitido de padres á hijos por tradición oral. Mr. Daranatz que la había aprendido de labios de su madre la ha incluido en la edición del EXERCICIO de 1907.

(1) Van Eys (Gram. pág. 4) hablando del dialecto labortano afirma que las flexiones del verbo han sufrido y que si hoy se dice *dautazu*, en el siglo XVII se decía *derautazu* ó *derotazu*. Sin negar fundamento á la afirmación del gramático holandés, creo puede sostenerse que las formas en *aro, ero, erau*, no han desaparecido tan por completo como él supone ó que por lo menos no se han olvidado totalmente. Buena prueba de ello tenemos en el hecho de que en todas las ediciones modernas del EXERCICIO de las que se venden miles de ejemplares en el Labort, subsisten las formas *badarocu, baitarocu* etc. de la ed. de 1718.

(2) *Basque et Roman*, pág. 334 de esta revista,

He aquí la oración á que me refiero:

OTHERACOAN S. LOUIS ERREGUEAC EGUITEN ÇUBEN OTHOITÇA

Banoa loaren hartcera
 Jesus cure icenean,
 Gau, eta egun beguira naçacu
 Ene etsaien artean.
 Jauna, çuc odol divinoaz
 Erosi nauçu Munduan,
 Arren errecibi naçacu
 Hil eta ondoan Cerüan.

*
 * *
 *

Además de las ediciones del EXERCICIO mencionadas por el ESSAI se hicieron, *por lo menos*, las siguientes, de las cuales he encontrado ejemplares :

EXERCICIO IZPIRITUALA....SALTZEN DA BAYONAN DESPLAN, Liburu eta Paper saltzailearen baithan *Port-Nauco Arkhazpietan*, 5 numeroan 1862.

In 8º, 520 pág^s.

Es edición diferente de la que se hizo en igual fecha en casa de Lasserre y que cita el Essaz (46 pp).

EXERCICIO IZPIRITUALA...BAYONAN, LASSERRE, Yaun Aphezpikua-
 ren Liburu eguilea eta saltzailea baithan, Orbeco carrican, 20 numeroan
 1865.

In 8º (XII 523 pág^s).

También ésta edición es diferente de la que publicó Desplan en 1865. (Véase ESSAI 46 rr).

EXERCICIO ISPIRITUALA.....SALTZEN DA BAYONAN, CLUZEAU, liburu
 eta paper marchantaren baithan, Cilharguin carrican, 12 numeroan
 1869.

In 8º (viiij) 565 (?) pág^s.

EXERCICIO IZPIRITUALA..... SALTZEN DA BAYONAN, CLUZEAU, liburu
 eta paper marchantaren baithan, Cilhargin carrican, 12 numeroan 1877.

In 8º, 512 págs. y una viñeta.

No es éste tampoco, aunque está impreso con caracteres gruesos, el EXERCICIO publicado en 1877 por la casa Espenan de Bayona (ESSAI, 46 iii).

EXERCICIO ISPIRITUALA... SALTZEN DA BAYONAN CLUZEAU, liburu
 eta paper marchantaren baithan Cilharguin carrican, 12 numeroan 1881.

In 8º, 576 págs. y una viñeta.

EXERCICIO IZPIRITUAL TTIPPIA.....SALTZEN DA BAYONAN HOURQUET

LIBURU ETA PAPER SALZAILEAREN BAITHAN *Port-Nauco Arkhazpietan*, 5 numeroan 1888.

In 8º, 335 pág.^s y una viñeta.

No es ninguna de las ediciones que cita el ESSAI.

ETSERZIZIO IZPIRITUAL TTIPIA.....N. BARUTANT ET C^{ie}, 9. Cathedra-leko plazan, eta 11, Monedako carrican.

Peq. In 8º 340 pags, (Aprobación del 6 de Mayo de 1891). (Imp. de Lamaignère).

ETZERZIZIO IZPIRITUALA.....SALTZEN DA DONAPHALAUN J.-B. BARTHABURE, baithan.

In 8º 563 (j) pág.^s y una viñeta.

Este libro impreso en casa de Lamaignère no lleva fecha, pero creo es de 1895.

*
* *

He tenido ocasión de comprobar, consultando mis ejemplares del EXERCICIO, que son correctos los datos que M. Vinson dá, referentes á las ediciones de 1826 46 s), 1833 (46 vx), 1854 46 ff), 1860 (46 mm), 1864 (46 hhh), 1883 (46 vv) y 1885 (46 xx).

El ESSAI no nos da, sin embargo, á conocer la paginación del EXERCICIO de 1854 (46 gg) in-8º, 481 (iiiij).

Además, el EXERCICIO de 1858 (46 kk) no es in-12, sino in-8º: lo mismo ocurre con el de 1863 (46 qq). Á menos que existan dos ediciones de cada uno de estos años que en todo lo demás sean idénticas.

*
* *

El Sr. Daranatz, que habla publicado antes otras ediciones del libro de que tratamos, nos envía la siguiente lista de las que han aparecido, bajo su dirección, desde 1901:

1901 — Lescher-Moutoue	472 pág.	5.000 ejs.
1902 — ibid.	496 »	10.000 »
1902 — Lamaignère	348 »	8.000 »
1903 — Lasserre.	500 »	1.000 »
1906 — Lescher-Moutoué.	496 »	20.000 »
1906 — Lamaignère.	356 »	5.000 »
1907 — Lescher-Moutoué	468 »	10.000 »

Es decir que en seis años se han hecho 7 ediciones con un total de 59.000 ejemplares!

(Continuará).

JULIO DE URQUIJO.